FRANCISCO TAVIRA

# HOTEL INGLÉS

JUGUETE CÓMICO

EN UN ACTO Y EN PROSA

ARREGLADO DE UNA OBRA FRANCESA



MADRID
SOCIEDAD DE AUTORES ESPAÑOLES
**Núñez de Balboa, 12**

1904

# HOTEL INGLÉS

# HOTEL INGLÉS

JUGUETE CÓMICO

EN UN ACTO Y EN PROSA

arreglado de una obra francesa

POR

FRANCISCO TAVIRA

Estrenado en el TEATRO LARA el día 22 de Enero de 1904



MADRID
R. VELASCO IMP., MARQUÉS DE SANTA ANA, 11 DUP.°
*Teléfono número 551*

1904

# REPARTO

| PERSONAJES | | ACTORES |
|---|---|---|
| ELENA | SRTA. | DOMUS. |
| MARÍA | | RODRÍGUEZ (M.) |
| LA SEÑORA DE PÉREZ | | ALBA. |
| JUANA | | ROMERO. |
| SEÑORA 1.ª | | GUERRA. |
| SIR EDWARD | SR. | SANTIAGO. |
| JOHN | | CANTALAPIEDRA. |
| EL TENIENTE GONZÁLEZ | | PACHECO. |
| EL SEÑOR PÉREZ | | BARRAYCOA. |
| EL FONDISTA | | ZORRILLA. |
| LUIS | | MONTENEGRO (F.) |
| CABALLERO 1.º | | GONZÁLEZ. |
| MOZO DE CORDEL | | GALLAR. |

**La acción en Avila —Epoca actual**

---

Derecha é izquierda, las del actor



# ACTO UNICO

Vestíbulo de una fonda. A la derecha dos puertas, y sobre ellas los números 6 y 7. A la izquierda, en segundo término, otra puerta y sobre ella el núm. 5. En el primer término, un divan con espejo. Puerta al foro, y forillo, que comunica con otras habitaciones y la entrada al hotel. Sillas y sofá de rejilla, mecedora. Cuadros, carteles de anuncios; en el centro, velador con periódicos; al foro derecha, otra mesita con un bargueño, etc.

## ESCENA PRIMERA

LUIS, El CAPITÁN GONZÁLEZ. Después JUANA. Al levantarse el telón aparece la escena sola y se oyen diferentes timbres dentro

LUIS (Saliendo por el foro se dirige al cuarto núm. 7, primera izquierda, y llama á la puerta.) ¡Señor González! ¡Señor González! Son las siete menos cuarto y el tren sale á las siete.

GONZ. (Saliendo del cuarto.) Ya estoy listo; me parece que voy á llegar tarde.

LUIS ¿Y los equipajes?

GONZ. ¿Los equipajes de un capitán? (Arrojándole el portamantas y una maleta.) Ahí lo tienes; venga la cuenta.

LUIS Abajo se la dará don José. ¿Va á estar el señorito fuera mucho tiempo?

GONZ. Tres meses, chiquito. (*Vase por el foro.—Los timbres no dejan de sonar.*)

LUIS (*Llamando.*) ¡Juana! ¡Juana!

JUA. (*Saliendo por el foro izquierda.*) ¿Qué pasa?

LUIS Que llaman en el cinco. Y aligera, que pronto va á llegar el *express*. ¡Parece que están tocando á gloria!

JUA. ¡Ya va! ¡Bueno! ¡Y sigue el repique!

GONZ. (*Desde el foro.*) Pero, ¿acabarás, pequeño, que voy á perder el tren?

LUIS ¡Hay tiempo! ¡Hay tiempo! Tiene usted todavía diez minutos.

## ESCENA II

DICHOS. El SEÑOR PÉREZ

PÉREZ (*Saliendo del cuarto núm. 5.*) ¿Me vas á tener repicando todo el día?

LUIS ¡Voy en seguida! ¡Voy en seguida!

PÉREZ ¡Agua caliente! (*Entra en su cuarto.*)

LUIS ¡Voy en seguida! ¡Voy en seguida! (*Vase por el foro con la maleta y manta de González.*)

## ESCENA III

JUANA. La SEÑORA DE PÉREZ

S. DE P. (*Saliendo del cuarto núm 6.*) ¡Juana! ¡Juana! ¿No oye usted que estoy llamando?

JUA. ¿Sí? ¿Ha llamado la señora? ¡Pues no había oído!

S. DE P. ¡No había oído! ¡No había oido! ¡Pues hija, será usted sorda!

JUA. ¿Qué desea la señora?

S. DE P. ¡Agua fría!

JUA. Al momento. (*La señora de Pérez entrega un jarro para agua á Juana, y ésta se va por el foro.*)

## ESCENA IV

La SEÑORA DE PÉREZ, el SEÑOR PÉREZ. Después LUIS y JUANA por el foro

PÉREZ (Saliendo de su cuarto.) ¿Qué esperas, nena?

S. DE P. Agua fría para lavarme, nene.

PÉREZ ¿Y no temes constiparte, nena?

S. DE P. El agua fría conservó la hermosura á Juana de Poitiers hasta los sesenta años.

PÉREZ Entonces te quedan diez años de hermosura.

S. DE P. Veinte, si te parece.

PÉREZ ¡Pues los aprovecharé! (Quiere abrazarla.)

S. DE P. ¡Pero hombre!

LUIS (Por el foro, con una cafetera con el agua.) ¡Qué oportunidad! El agua caliente. (Metiéndose entre ambos.) Está hirviendo. (Entra en el cuarto núm. 5.)

S. DE P. ¡Agua caliente! Así te estás arrugando.

PÉREZ Tú me darás *masage*.

JUA. (Con el jarro por el foro.) Aquí está el agua fría.

S. DE P. ¡A buena hora! (Toma el jarro y entra en su cuarto.)

JUA. ¡Ay, qué señora!

CAB. 1.º (Dentro.) ¡Camarero! ¡El chocolate!

LUIS (Saliendo del cuarto núm. 5.) ¡Va! (Vase foro.)

SEÑ. 1.ª (Dentro.) ¡Camarera! ¡El té con leche!

JUA. ¡Otra! ¡Al momento! (Vase por el foro. Cesan los timbres y la escena queda un momento sola.)

## ESCENA V

El FONDISTA, ELENA con un ramo de violetas prendido en el pecho. MARÍA, UN MOZO DE CORDEL con los equipajes. Después JUANA por el foro.

ELENA (Entra vivamente por el foro seguida de María.) ¿Estás segura de que no nos sigue?

MARÍA Segurísima.

ELENA Respiro.

MOZO ¿Por dónde, señorita?

ELENA (Al Fondista.) ¿Es aquí dónde quiere alojarnos?

FOND. No señora; este es el recibimiento. ¡Juana! (Llamando.)

JUA. (Sale por el foro.) ¡Señorito!

FOND. ¿Está disponible el número siete?

JUA. Sí, señor. (Abre la puerta del cuarto núm. 7.)

FOND. Pues que lo arreglen.

JUA. En seguida. (Entra en el cuarto núm. 7, haciendo una ó dos pasadas llevando y trayendo ropas limpias.)

FOND. Aquí estará la señora admirablemente. (Al Mozo.) Entre usted ahí el equipaje.

MOZO Con su permiso.

FOND. Por aquí. Cuidado, mucho cuidado.

MOZO ¡Ya lo tengo, ya lo tengo!

ELENA (A María, que sigue al Mozo.) Mira con disimulo por el balcón á ver si están en la calle.

MARÍA Si no nos han seguido. (Entra en el cuarto número 7, con el Mozo.)

FOND. Entre usted, señorita. Es una habitación espléndida, con un balcón espléndido. Vea usted, vea usted qué magníficas vistas. Se ve toda la población. El Ayuntamiento. La Cárcel que comunica con el Ayuntamiento. La Plaza. En esta Plaza se hacen las ejecuciones capitales desde el tiempo de Carlos II. Si sigue usted varios días, verá hacer algunas. Porque en esta población reina la moralidad más absoluta.

ELENA ¿Hay más cuartos disponibles en este hotel?

FOND. Sí, señora; pero serán pocos.

ELENA ¿Cuántos?

## ESCENA VI

DICHOS, JUANA y el MOZO que salen del núm. 7. El último se va por el foro

FOND. Voy á ver. (A Juana que sale con un jarro.) ¿Cuántas habitaciones hay disponibles?

JUA. En el segundo el 12, el 18 y el 24.

FOND. El 12, el 18 y el 24. Le advierto á la señora que esas habitaciones están desocupadas porque se acaba de marchar una familia inglesa.

ELENA ¡Ah! ¿vienen aquí ingleses?

FOND. Señora, á este hotel vienen los touristas más distinguidos del universo. Se habla inglés, se habla italiano, y...

ELENA ¡Bueno, bueno! ¿De modo que son tres los cuartos desocupados?

FOND. (A Juana.) ¿Y abajo, hay algunos?

JUA. El 30 y el 31.

FOND. El 30 y el 31.

ELENA Cinco.

FOND. Cinco.

JUA. ¿Supongo que no hará falta contar las guardillas?

ELENA Sí; cuéntelas usted.

FOND Son las habitaciones de los criados.

ELENA No importa. ¿Hay alguna vacía?

JUA. El 47 y el 51.

ELENA Total, siete habitaciones.

FOND. Exacto, señora. (Vase Juana por el foro.)

ELENA Pues las tomo todas.

FOND. ¿Las siete?

ELENA Sí, señor; las siete.

FOND. Pero...

ELENA Nada de observaciones, ó me voy ahora mismo.

FOND. ¡Eso nunca!

ELENA De modo, que no puede usted recibir á nadie en el hotel.

FOND. A menos que se vaya alguno de los viajeros que ahora hay en él.

ELENA Es que yo iré tomando las habitaciones á medida que se vayan quedando vacías.

FOND. (Aparte.) ¡Qué ganga!

ELENA ¿Estamos, pues, convenidos?

FOND. ¿Y qué tiempo ha de durar este convenio?

ELENA Desde ahora hasta mañana.

FOND. Perfectamente. ¡Vaya un caso raro!

## ESCENA VII

DICHOS y MARÍA, que sale del cuarto núm. 7

MARÍA Ya está listo el cuarto, señorita.
ELENA ¿Miraste por el balcón?
MARÍA Sí.
ELENA ¿Y no has visto nada?
MARÍA Nada.

## ESCENA VIII

DICHOS y JOHN, que asoma la cabeza por el foro sin que le vean

JOHN *Ol rait.* (Desaparece rápidamente.)
ELENA (Volviéndose.) ¿Eh?
FOND. (Sin apercibirse de nada.) ¿Decía usted?
ELENA ¡Dios mío!
FOND. ¿Qué le sucede?
ELENA ¡Me pareció haber oído...!
FOND. ¿El qué?
ELENA *Ol rait*, sí, han dicho *ol rait.* ¿No ha oído usted?
FOND. Yo no.
ELENA Entonces serán mis oídos que tienen ya esa voz dentro. ¿Sigue aquí de guarnición el regimiento de caballería?
FOND. Sí, señora.
ELENA ¿Y podría usted darme noticias acerca de un capitán?...
FOND. (Maliciosamente.) ¡Ah! ¿La señora tiene conocimientos en la guarnición?
ELENA Sí, conozco á mi hermano el capitán González.
FOND. ¡Ah! ¿Es usted la señorita Elena? ¿La hermana del señorito? Pues acaba de salir de viaje hace un cuarto de hora.
ELENA ¿De viaje?
FOND. Sí, señora.
ELENA Entonces yo también me marcho. ¡María!
MARÍA ¡Señora!...

ELENA — Nos vamos.

FOND. — Advierto á la señora que hasta las ocho de la noche no sale de aquí ningún tren.

ELENA — ¡Dios mío!

S. DE P. — (Desde su cuarto.) ¡Pérez! ¡Pérez! ¡Perecito!... ¡Nene!

## ESCENA IX

DICHOS y PÉREZ, que sale de su cuarto y va al de su mujer atravesando la escena

PÉREZ — ¡Voy!

S. DE P. — (Dentro.) ¡Pérez! ¡Ven, nene!

PÉREZ — ¡Voy, que ya voy! (Reparando en Elena.) ¡Qué joven más linda! *¡Tres jolie, tres jolie!*

MARÍA — ¡Adiós! ¡Nene! (Cruza Pérez la escena silbando y se mete en el cuarto núm. 6, mirando amorosamente á las dos mujeres.)

## ESCENA X

DICHOS, menos PÉREZ

ELENA — ¡Trece horas de espera! ¿Y qué voy á hacer en este tiempo?

FOND. — ¡Oh! La señora no se aburrirá. Aquí tenemos catedral, tenemos teatros...

ELENA — No; no ha comprendido usted. Si es que no puedo salir á la calle. ¡María!

MARÍA — (Bajando al proscenio.) ¡Señorita Elena!

FOND. — Pero, ¿qué es lo que inquieta de ese modo á la señora? Hable usted, y si en algo puedo serle útil...

ELENA — Sí. Mi tranquilidad depende de usted.

FOND. — Pues, entonces, esté usted tranquila.

ELENA — Imagínese usted, caballero, que... Pero, si no sé cómo contárselo... ¡Es tan ridícula la aventura!

FOND. — ¿Ridícula?

ELENA — ¡Claro! Un hombre que me sigue por todas partes.

FOND. La señora es muy bella y lo extraño es que no la siga todo el que la ve.

ELENA (Mirando al Fondista de arriba á abajo.) Bueno, pues ese hombre, que tiene una facha imposible...

MARÍA Como que es un inglés.

FOND. ¿Un inglés de usted?

ELENA ¿Cómo?

FOND. Perdone la señora; he querido decir...

ELENA ¡Ah! Entendido. No, señor. Es un inglés de verdad. Auténtico.

FOND. ¡Ah, vamos! ¿Y no habla español?

ELENA Si la cuestión es que no me ha dirigido la palabra.

FOND. ¿Y qué pretende entonces?

MARÍA A mi señora. Figúrese usted que estábamos tomando baños en Santander cuando una mañana vimos al inglés en la playa.

FOND. Y la hermosa figura de la señora le hizo efecto. En esto no veo nada de particular.

ELENA Pues lo hay. Figúrese usted que ese inglés me seguía á la hora del baño con un aparato de instantáneas. ¡Debe tener fotografías mías hasta en traje de baño! Un día me estaba bañando, y al ver que él nadaba hacia mí, hago una plancha; viene un golpe de ola y grito á la bañera que me sostenga, y cuando me volví á darle las gracias, me encontré con que era el dichoso inglés quien me tenía sujeta.

FOND. Pues le debe usted la vida.

ELENA No tanto, pero, en fin, le debo... estar reconocida.

FOND. ¡Ya lo creo!

ELENA Desde ese día no ha habido un instante de reposo para mí. No podía dar un paso sin encontrarle. Tan insoportable llegó á serme su asedio, que decidí huir de Santander, y aunque á nadie le dije nada...

FOND. El inglés la siguió. Estos ingleses lo adivinan todo.

ELENA Apenas instalada en el tren, le veo salir de la sala de espera, reconocer todos los coches y escoger el mío para viajar.

FOND. Eso prueba que tiene los mismos gustos que la señora.

ELENA De este modo llegamos á Palencia.

MARÍA Y á todo esto, sin decir una palabra.

ELENA En Palencia tomo un coche, me dirijo á la fonda de Oriente, que es la más apartada, me instalo, y... al asomarme á una ventana, el maldito inglés.

FOND ¡Qué constancia!

ELENA A las dos de la madrugada me dicen que sale un tren; hago con sigilo mis preparativos, salimos furtivamente de la fonda, tomo el tren, y. . aquí me tiene usted con la contrariedad de no encontrar á mi hermano, á quien iba á contárselo todo para que me protegiera, pero con la esperanza de haber burlado á mi perseguidor...

FOND. Es casi seguro.

ELENA En todo caso, cuento con la promesa de usted.

FOND. Sí, señora.

ELENA Si se presenta un viajero, cualquiera que sea...

FOND. Se irá por donde haya venido. No estaría de más que la señora me diera las señas de su perseguidor.

ELENA Es bien fácil de reconocer. Estatura regular, muy rubio, ojos azules, traje llamativo y elegante, veintiseis ó veintiocho años, y seguido como de un perro por un criado, también inglés de pura sangre.

MARÍA Y también con su aparato fotográfico. Ayer me enfocó á mí.

FOND. Pues no me parece tan mal.

ELENA Pero es muy inoportuno. Ven, María. (Entran ambas en el cuarto núm. 7.)

## ESCENA XI

FONDISTA y el SEÑOR PÉREZ, que sale del cuarto núm. 6

PÉREZ (Mirando á Elena, que desaparece.) ¡Hermosa joven!

FOND. ¡Superior, superior!
PÉREZ ¿Ha llegado hoy?
FOND. Ahora mismo.
PÉREZ ¿Y estará aquí mucho tiempo?
FOND Se marcha esta tarde.
PÉREZ ¿Esta tarde? ¡Qué lástima! (Entra en el cuarto número 5.)
FOND. (¡A ver si tu mujer te pone á tí hecho una lástima!)

## ESCENA XII

El FONDISTA. LUIS y JOHN, por el foro

LUIS (Saliendo.) ¡Señor! Baje usted en seguida.
FOND. ¿Qué ocurre?
LUIS Dos ingleses auténticos.
FOND. Dí que no admitimos huéspedes, que están todas las habitaciones ocupadas.
LUIS ¿Que les diga yo todo eso? ¿Usted cree que me entenderán?
FOND. (Entra John cargado de maletas y las arroja todas violentamente delante de las puertas que tienen los números 6 y 7.) Bueno, dile á éste que cargue otra vez con los bultos mientras yo despido á su amo. ¡Son ellos! ¡Qué lástima, tan bien como me hubieran pagado! .. (Vase foro. Durante este monólogo John habrá vuelto á entrar con otra carga de maletas, que arrojará también delante de los cuartos 6 y 7, obstruyendo las puertas.)

## ESCENA XIII

JOHN y LUIS

LUIS ¡Eh! Amigo, cargue usted otra vez con esas maletas, que no hay habitaciones en casa.
JOHN (Olfateando por las puertas 6 y 7, y sin hacer caso del criado.)
Salence.
Pronunciación.—*Sailans.*
Traducción. —Silencio.

LUIS (Más alto.) ¡Que no hay habitaciones! ¡Parece un perro! ¿Qué olfateará? (John sigue olfateando.) ¿No entiende usted?
JOHN Dont Spek more.
Pronunciación.—*Dont espik moor.*
Traducción. —No hable más.
LUIS ¡Que se vaya usted!
JOHN Dont touch me or I will hit you.
Pronunciación.—*Dont tach mi or hay güill jit yu.*
Traducción. —No me toque, ó lo mato.
(Acción de pegar.)
LUIS ¡Caracoles! ¿Qué dice *mosiu*? ¡Ah! Aquí está el amo. (Vase por el foro.)

## ESCENA XIV

JOHN; el FONDISTA y SIR EDWARD por el foro

EDW. Good morning, ¿is this the English Hotel?
Pronunciación.—*Gut mornin, ¿is dis di inglis Hotel?*
Traducción. —Buenos días, ¿es este el Hotel Inglés?
FOND. It is, this one bet there are no rooms to be had.
Pronunciación.—¡*Yes! Itis dis oen bet der ar no rums to bi jad.*
Traducción. —Este es, pero no hay habitaciones.
EDW. No me importa.
FOND. ¡Ah! ¿Habla usted español? Me alegro. Bueno, ya he tenido el sentimiento de decir al señor que no hay una sola habitación disponible.
EDW. (Con un marcado acento inglés.) No importar.
FOND. Es que es absolutamente imposible alojar á milord.
EDW. Quiero estar aquí.
FOND. Es que aquí no hay sitio.
EDW. So.
Pronunciación.—*Sóooo.*
Traducción. —¿De veras?
(Colocando su sombrero y su abrigo sobre una silla.)
¡Haberlo!
FOND. ¿Dónde?
EDW. ¡Aquí!
FOND. Pero este es el recibimiento.

EDW. No importar.
FOND. Suplico á milord que no me haga recurrir á medios extremos para despedirle.
EDW. No me importa.
FOND. Me dirigiré á la policía...
EDW. ¡Wel!
Pronunciación.—¡ *Wel*!
Traducción. —Bueno.
¡Di polisman no importarme!
FOND. ¿Cómo?
EDW. Este ser *Hotel Inglés*. Yo ser inglés. Mi deber alojarme aquí.
JOHN ¡*Yes*!
FOND ¡Pero es que aquí no hay cama!
EDW. ¡Wel!
Pronunciación.—¡ *Wel*!
Traducción. —Bueno.
Dormir de pie. (Encogiéndose de hombros.)
JOHN ¡*Yes*!
FOND. ¡Ah! Como las grullas. Ni hay donde comer.
EDW. Comer en silla.
FOND. Milord estará incómodo.
EDW. No importarme; mí pago.
FOND. ¿Pero milord pagará por habitar este recibimiento?
EDW. ¡*Yes*! Dos libras esterlinas cada un día.
FOND. ¡Dos libras!
EDW. Yes; John, give him two paonds.
Pronunciación.—*Yes, John, guif jim tu paonds.*
Traducción. —Sí, Juan, dale dos libras.
JOHN Take two paonds.
Pronunciación. -*Teik tu paonds.*
Traducción. —Tome dos libras. (Dándole dos monedas de oro.)
FOND. ¡Ah! Adelantado.
Thanks Sir.
Pronunciación.—*Zancs Ser.*
Traducción. —Gracias, señor.
EDW. Dont mention it.
Pronunciación.—*Dont menchcnit.*
Traducción. —No las merece.
FOND. Good by Sir.
Pronunciación.—*Gud vay Ser.*
Traducción. —Adiós, señor.
(Aparte.) La señora me tomó las habitacio-

nes, pero no el recibimiento. (Vase por el foro haciendo reverencias.)
Thanks.
Pronunciación.—*Zanks.*
Traducción. —Gracias.

## ESCENA XV

SIR EDWARD y JOHN

EDW. (A John.) Dame su retrato.
JOHN (Dándoselo.)
¡Take!
Pronunciación.—¡*Teik*!
Traducción. —¡Tome!
EDW. ¡Oh, ángel mío, os amo! (Besa apasionadamente la fotografía, y al fijarse en ella, dice malhumorado.) ¡John!
JOHN ¡*Ser*!
EDW The servant.
Pronunciación.—*Di servant.*
Traducción. —La criada.
JOHN ¡Oh! excuse me Sir: take.
Pronunciación.—¡*Oh! eskiusmi Ser: teik.*
Traducción. —¡Oh! dispénseme, señor: tenga.
(Haciendo gestos por la equivocación, saca otro retrato del bolsillo y lo entrega á milord, que lo coge dándole el otro. El criado besándolo con cómico arrobamiento.) ¡Yo te jamo!
EDW. ¡*John*!
JOHN ¡*Ser*!
EDW. ¿Estar seguro de que ella estar aquí?
JOHN ¡*Yes*!
EDW. ¿Haberla visto?
JOHN Yes, Sir: Y have seen it.
Pronunciación.—*Yes, Ser: ay faf sin it.*
Traducción. —Sí, señor: la he visto.
EDW. Which is her apartement.
Pronunciación.—*Juich es jer apartemant.*
Traducción. —¿Cuál es su habitación?
JOHN Is it this one or that one.
Pronunciación.—*Is it dis uant, or dai uant.*
Traducción. —¿Es este ó este?

EDW. ¿What are you doing John?
Pronunciación.—*¿Uat ar yu duing John?*
Traducción. —¿Qué haces, Juan?
JOHN I smell her perfume.
Pronunciación.—*Ai es mell jer perfium.*
Traducción. —Huelo su perfume.
EDW. Yo estar contento. Give me á chair.
Pronunciación.—*Guif mi e cher.*
Traducción. —Dame una silla.
(John pone una silla delante de la puerta del cuarto número 6.) Mi quedar aquí hasta que ella salga... (Alegre.) ¡Oh!
¿Do you smelle her perfume?
Pronunciación —*¿Du yu es mel jer perfium?*
Traducción. —¿Tú hueles su perfume?
JOHN ¡Yes! The door opens.
Pronunciación.—*Di dor opens.*
Traducción. —¡Sí! Se abre la puerta.
Tes it opens.
Pronunciación.—*¡Yes! it opens.*
Traducción. —Sí, se abre.
JOHN *¡Yes!*
EDW. ¡Oh, angel mío, os amo! (Sentado en la silla y tirando besos hacia la puerta.)

## ESCENA XVI

DICHOS y la SEÑORA DE PÉREZ

S. DE P. (Al salir del cuarto núm. 6 ve á Sir Edward dirigiéndola besos.) ¡Me tira besos! ¡Qué joven tan simpático! ¡Caballero!... (Saludando.) ¡Ay, son rubios! ¡Cómo me gustan los rubios!
EDW. (Sin hacerla caso.) No ser ella.
JOHN No, it is á jap dog.
Pronunciación.—*No, itis e yap dog.*
Traducción. —No, es un perro japonés.
EDW. ¡Dem!
Pronunciación.—*¡Dam!*
Traducción. —¡Demonio!
JOHN ¡Yes!
S. DE P. ¿Decía usted, caballero?...
EDW. ¡Estorbarme usted! (Pausa.)

S. DE P. ¡Eh! ¡Estoy en mi casa! ¡Qué grosero!

EDW. Mi estar también en mi casa.

S. DE P. ¡Ah! ¡Son extranjeros de Inglaterra! (Vase furiosa por el foro.)

EDW. Ser una osa de Rusia.

## ESCENA XVII

SIR EDWARD, JOHN y El SEÑOR PÉREZ, que sale por el cuarto número 5

PÉREZ (Entreabriendo su puerta.) Mi mujer ha salido. Ahora puedo... (Mirando los equipajes de Sir Edward.) ¡Demonio!

EDW. ¡John!

JOHN ¡Ser!

EDW. It was not her.

Pronunciación.—*It uas not jer.*

Traducción. —No era ella.

JOHN No it was not her.

Pronunciación —*No it uas not jer.*

Traducción. —No, no era ella.

EDW. ¡No era ella, John!

JOHN ¡Ser!

PÉREZ Parecen dos borregos.

EDW. Mi no estar contento: ¿cuál es su cuarto?

JOHN Nunber seven.

Pronunciación.—*Nomber seven.*

Traducción. —Número siete.

EDW. (Lleva la silla ante el cuarto núm. 7 y se sienta.) ¡Oh!

Oll rait.

Pronunciación.—*O orait.*

Traducción. —Muy bien.

PÉREZ ¡Se ha sentado á la puerta de su cuarto! ¡No va á dejarla salir! (A Sir Edward, tocándole.) Bien podía quitar estas maletas. (Viendo que no le hace caso.) ¡Que quite usted esas maletas! ¡Me parece que no hablo en inglés!

EDW. ¿Du yu güis soncin?

Pronunciación.—*Du yu güich soncin.*

Traducción. —¿Qué desea usted?

PÉREZ Que quite usted esas maletas.

EDW. ¿John?
JOHN ¡Ser!
EDW. Despide al señor. (Levantandose de la silla.)
JOHN (Amenazándole.) Go eway or. I will hit you.
Pronunciación.—*Gó eguey or hay güil jit yu.*
Traducción. —Márchese, ó le reviento.
PÉREZ ¡Qué bárbaros! (Entra nuevamente en el cuarto número 5, tropezando otra vez con los equipajes. John le increpa vivamente en inglés, y Pérez cierra con ímpetu la puerta. Jhon adopta una postura de boxeador.)

## ESCENA XVIII

SIR EDWARD, JOHN. Después MARÍA, que sale del cuarto núm. 7

EDW. ¿John?
JOHN ¡Ser!
EDW. Oigo ruido.
JOHN ¡Yes!
MARÍA (Dentro.) En seguida, señora. (Al salir ve á Sir Edward y da un grito, cerrando la puerta.) ¡Los ingleses! ¡Los ingleses!

## ESCENA XIX

SIR EDWARD, JHON

EDW. ¡John!
JOHN ¡Ser!
EDW. The servant.
Pronunciación —*Di servant.*
Traducción. —La criada.
JOHN ¡Yes! ¡Di servant! ¡Oh! ¡Viva su madre!
EDW. Mí ser contento.
JOHN And i also.
Pronunciación.—*Ant hay ol só.*
Traducción. —Y yo también.
EDW. John, give me whisky and Soda.
Pronunciación —*John, guif mi uisky and Soda.*
Traducción. —John, dame visky con Soda.

JOHN Inmediately.
Pronunciación.—*Inmediable.*
Traducción. —Inmediatamente.
EDW. Prepárame para un beber.

## ESCENA XX

DICHOS, ELENA y MARÍA, que salen del cuarto núm. 7

ELENA (Furiosa.) Esto es demasiado, y tiene que acabar ahora mismo!
EDW. ¡Es ella!
ELENA ¡Caballero!
EDW. ¡Oh, me ha hablado! (Muy contento.)
JOHN (A María.) ¡Yo *jamo* á usté!
MARÍA ¡Ay, señorita, qué miedo!
ELENA ¡María! (Indicando que se aleje. John la sigue.)
EDW. John, gue aut.
Pronunciación.—*John, gue taut.*
Traducción. —Juan, vete.
JOHN ¡Dam!
Pronunciación.—¡*Dem*!
Traducción. —¡Demonio!
(Vase María al cuarto núm. 7, y John se va por el foro mirando amorosamente á María.)

## ESCENA XXI

ELENA y SIR EDWARD

ELENA ¡Caballero!
EDW. ¡Madam!
ELENA Hace ocho días que me está usted persiguiendo.
EDW. Ocho días tener la dicha de verla.
ELENA Con su obstinación me está usted dando muy mala idea de su caballerosidad.
EDW. La señora juzga por las apariencias.
ELENA Esto no son apariencias; es una realidad que le hace á usted muy poco favor.
EDW. Usted ser para mí un sueño encantador.

ELENA Y usted para mí una pesadilla horrible.

EDW. Sueño de dicha, de poesía, de amor.

ELENA (Riendo nerviosamente.) ¡Muy bien!

EDW. No ría. Mi corazón hablar bien español; mi boca mal.

ELENA Lo habla usted demasiado bien, puesto que comprendo las impertinencias que me dice.

EDW. Vos tener mala opinión de yo.

ELENA La que usted me ha hecho formar.

EDW. Si usted no hablarme primero, mí no le habría hablado nunca.

ELENA ¿Por qué?

EDW. Ser costumbre inglesa no hablar sin ser antes presentado.

ELENA ¿Y es allí costumbre perseguir á una mujer hasta obligarla que diga:—Señor, me está usted importunando: no lo puedo sufrir á usted: váyase ya, y déjeme en paz?

EDW. ¿Todo eso decírmelo la señora?

ELENA Poco más ó menos, sí, señor.

EDW. ¡Oh! Hacerme desgraciado, infeliz.

ELENA Vamos; hablemos razonablemente.

EDW. Yo no puedo hablar razonablemente: mi estar... sin cabeza... mi estar loco...

Y am mad.

Pronunciación.—*Ai am mat.*

Traducción. —Yo estoy loco.

ELENA Entonces no podemos entendernos.

EDW. No importa. Mi gustar que la señora hable.

ELENA Bueno; pues creo que después de esta explicación...

EDW. No entender.

ELENA (Impaciente ) En fin, que espero, ya que usted me ha dicho que me ama, y yo le he contestado que no le amo á usted...

EDW. La señora me ha dicho que no me ama; pero yo no la he dicho que la amo.

ELENA ¿Que no me ha dicho usted que me ama?

EDW. No haberme atrevido.

ELENA Pero lo ha dado usted á entender.

EDW Yo agradezco el comprenderme sin que hable.

ELENA Bueno; concluyamos.

EDW. No haber empezado todavía.

ELENA ¿Está usted dispuesto á seguir importunándome mucho tiempo?

EDW. Mucho.

ELENA ¿De veras? ¿A pesar de lo que acabo de decirle, se atreverá usted á seguirme todavía?

EDW. Siempre.

ELENA ¿Sabe usted que esta tarde salgo para Madrid?

EDW. Gracias de avisarme.

ELENA No se lo aviso; se lo digo.

EDW. Serme igual.

ELENA Para concluir: ¿Sigue usted en este hotel ó le deja?

EDW. Según.

ELENA ¿Cómo según?

EDW. Si la señora parte, parto; si queda, quedar yo.

ELENA Eso es una tiranía. ¡Verá usted cómo cesa esta persecución!

EDW. Puede intentarlo.

ELENA ¡Me pone fuera de sí tanta flema!... Me marcho ahora mismo de este hotel. ¡María! (Llamando á la puerta del cuarto núm. 7.)

## ESCENA XXII

DICHOS, MARÍA; después, JHON por el foro

MARÍA (Saliendo.) ¡Señora!

ELENA ¡Un carruaje!

EDW. (Llamando.) ¡John!

JOHN (Saliendo por el foro con una botella de cerveza y dos bocs en las manos, que pone sobre la mesa.) ¡Ser!

EDW. A cap.

Pronunciación.—*E cap.*

Traducción. —Un coche.

Partimos.

ELENA (A María.) ¡Quédate!

EDW. (A John.)

Stop here.

Pronunciación.—*Estop jier.*

Traducción. —Quédate.

JOHN (Mirando á la criada.) ¡Ah!

MARÍA ¡Ay, Dios mío! (Retirándose con miedo hacia la puerta de su cuarto.)

ELENA ¿Está usted dispuesto á perseguirme?

EDW. Siempre. No tengo nada que hacer.

ELENA Pues, bien; voy á decirle una cosa.

EDW. Escucho.

ELENA Por dos razones estoy en esta ciudad.

EDW. Bástame una; verla.

ELENA No importa. Le diré las dos.

EDW. Escucho.

ELENA La primera, que creía encontrar aquí á mi hermano, Jorge González.

EDW. ¿Is your brother at home?

Pronunciación.—*¿Is yuer broder at jom?*

Traducción. —¿Está su hermano en casa?
¿Estar aquí su hermano?

ELENA No; se había ido un cuarto de hora antes.

EDW. Y am very sorry.

Pronunciación.—*Ai am very sore.*

Traducción. —Lo siento mucho.
Lo siento. Querer ser su amigo.

ELENA La segunda razón, es que quería saludar á mi marido. (Aparte.) A ver si me salvo.

EDW. ¡Su marido! ¡Oh! (Serio.) ¡Su marido!

ELENA Sí; porque le participo á usted que soy casada.

EDW. ¡Oh! ¡Imposible!

ELENA Y adoro á mis hijos. (Aparte.) Me salvé.

EDW. ¿La señora tener *children?*

ELENA ¿Cómo?

EDW. Hijos, *children.*

ELENA ¡Ah, sí señor; seis *children*!

EDW. ¡Oh! ¡Six children!

Traducción. —¡Seis niños!
Well.

Pronunciación.—*Uel.*

Traducción. —Bueno.
(Pausa larga.) No me importa.

ELENA ¿Cómo que no le importa?

EDW. Yo adorar los niños.

ELENA Le prevengo á usted que mi marido es muy celoso. (Hace señas á Pérez, que está escuchando desde la puerta de su cuarto. Aparte.) (Si ese hombre me entiende, me libro de este importuno.)

(Alto.) Y no quiero que mi esposo le encuentre á usted aquí. (Sigue haciendo señas á Pérez para hacerle comprender su intención.)

EDW. No importarme.

ELENA ¡El viene, caballero! (Indica á Pérez que se acerque.) Aquí está. (Cogiendo de un brazo á Pérez.) ¿Has llegado ya?

## ESCENA XXIII

SIR EDWARD y JOHN, al foro ELENA, PÉREZ y MARÍA, en primer término

PÉREZ (Que ha salido de su cuarto al hacerle las señas Elena para que se acercase. Turbado.) ¡Señora!

ELENA (Abrazándole.) ¡Querido esposo! (A Pérez.) ¡Finja usted! ¡Líbreme usted de ese inglés!...

PÉREZ (Más admirado cada vez.) ¡Ah!

MARÍA ¡Señorito, qué alegría!

EDW. ¡John!

JOHN ¡Ser!

EDW. ¡Estar casada!

JOHN ¡Yes!

EDW. Con este bicharraco.

ELENA (Bajo á Pérez.) ¡Por Dios, finja usted! (Alto.) ¡Querido esposo! (Bajo.) Abráceme usted.

PÉREZ Con mucho gusto; pero...

MARÍA ¡Salve usted á mi señora!

PÉREZ (Aparte.) ¿Que la salve?

ELENA (Abrazándole otra vez.) ¡Tantos días sin verte!

PÉREZ (Aparte.) No comprendo... Pero, en fin, algo se pesca. (Abrazando á Elena. A la doncella.) ¿Y á usted la abrazo también?

JOHN Hao.

Pronunciación.—*Jao.*

Traducción. —¡Oh!

MARÍA No, á mí no. A mi señorita.

PÉREZ ¡Ah, querida esposa! Querida... (Aparte.) ¿Quién será esta señora?

EDW. (Bajo.) No gustarme ver eso.

PÉREZ Bien, aguantarse, amigo.

ELENA (A Pérez.) Líbreme usted de ese inglés. ¡Yo se lo ruego!

PÉREZ — Con mucho gusto... Pero, ¿y si viene mi mujer?

ELENA — Ya le explicaremos... (Alto.) Anda, ven, esposo. (A Edward.) Hé aquí mi marido, caballero. ¡Ya no estoy sola! ¡Ya tengo quien me proteja!

PÉREZ — Deme usted otro abrazo para que rabie. (Entran en el cuarto núm. 7, Elena, Pérez y María.)

## ESCENA XXIV

SIR EDWARD y JOHN. Pausa larga

EDW. — ¡John! (Paseando con gran calma.)

JOHN — ¡Ser! (Sin moverse.)

EDW. — Y 'm cróss.

Pronunciación.—*Ai am crós.*

Traducción. —Estoy furioso.

(Con impasibilidad, paseando.)

JOHN — ¡Yes!

EDW. — ¡Ser casada!

JOHN — ¡Yes!

EDW. — ¡Ser desgraciado! ¡John!

JOHN — ¡Ser!

EDW. — ¡Tengo un bonito pensamiento!

(Con impasibilidad.)

JOHN — ¿What?

Pronunciación.—*¿Uat?*

Traducción. —¿Qué?

EDW. — Mataré al marido.

JOHN — Very good idea.

Pronunciación.—*Very gud ay dia.*

Traducción. —Muy buena idea.

EDW. — Give me á pistol.

Pronunciación.—*Guit mi e pistol.*

Traducción. —Dame una pistola.

JOHN — They are olready loader.

Pronunciación —*Dei ar or redí loder.*

Traducción. —Ya están cargadas.

EDW. — (Coge un bock de cerveza y choca con el otro vaso que esta encima de la mesa.) ¡Chin, chin! ¡Ta, ta!

JOHN — (Cogiendo el vaso de la mesa y bebiendo.) ¡Chin, chin! ¡Ta, ta!

## ESCENA XXV

DICHOS. Después LUIS y luego el CAPITÁN GONZÁLEZ

EDW. Guiff my a mai paip.
Pronunciación.—*Quif mi e mai paip*
Traducción. —Dame una pipa.
JOHN John Brauns, hause is number naint ti two.
Pronunciación.—*John Brauns, jaus, is nomber naint ti tu.*
Traducción. —La casa de Juan Brauns, es el número noventa y dos.
(John, prepara la pipa y al limpiarla al compás de una canción inglesa da con ella varios golpes sobre la mesa á cuyo ruido acude Luis.)
LUIS (Saliendo por el foro.) ¿Han llamado los señores? ¿Eh? ¿Que si han llamado los señores? (Pausa.) ¿Qué desean?
JOHN Nothing.
Pronunciación.—*Nozin.*
Traducción. —Nada absolutamente.
LUIS ¿Qué ha dicho el señor?
JOHN Nozin.
LUIS ¿Eh?
JOHN Nozin atol.
Pronunciación.—*Nozin atol.*
Traducción. —Nada absolutamente.
(Mirándole furiosamente.)
LUIS ¡A mí, plin! A estos ingleses no hay más que gritarles.
EDW. ¡Estúpid, full! ¡Me molesta usted, ídiot!
Traducción. —Estúpido, tonto, idiota.
LUIS ¡Uy, que te he tañado, inglés! (Al salir por el foro se encuentra con el Capitán González.)
GON. (Saliendo con Luis por el foro.) ¿Que ha llegado mi hermana?
LUIS ¡Sí, señor; en el cuarto de usted está!
GON. Buenas tardes. (Saludando á Sir Edward y á John.)
LUIS (A González.) Son ingleses.
GON. ¡Ah! (Se entra en el cuarto núm. 7.)
LUIS (Aparte marchándose por el foro.) ¡Te van á poner verde, inglés!

## ESCENA XXVI

SIR EDWARD, JHON y PÉREZ que sale del cuarto número 7

PÉREZ (Muy alegre.) ¡La he conquistado! (Cantando.) Ta tara tara... (Cruza la escena con aire de conquistador.)

EDW. (A Pérez.) Canta usted muy mal.

PÉREZ ¿Eh? ¿Que canto mal?

EDW. Yes. Mi aborrecer á malos cantantes.

PÉREZ No soy un Marconi; pero canto regular.

EDW. No tolero que se me desmienta.

PÉREZ Ni yo que se me moleste.

EDW. Mi batirme con usted.

PÉREZ ¡Caracoles!

EDW. Nos batiremos. ¡John!
John, guiff me á pistol.

Pronunciación.—*John, guif mi e mai pistol.*

Traducción. —Juan, dame mi pistola.

JOHN Take.

Pronunciación.—*Teik.*

Traducción. —Tome.

EDW. Yes. ¡Mi meterle una bala en el estomác!...

PÉREZ ¡Qué bárbaro!

EDW. (Cogiendo y apuntando á Pérez con una de las pistolas.) Voy á disparar.
Day, villain.

Pronunciación —*Dai, villam.*

Traducción. —Muere, villano.

PÉREZ (Retirándose al foro al ver que los dos le apuntan cada uno con una pistola.) ¡Socorro! ¡Asesino!

EDW. ¡Muere, malo!

## ESCENA XXVII

DICHOS y la SEÑORA DE PÉREZ

S. DE P. (Saliendo y abrazando á su marido.) ¿Qué es esto? ¿Quiere usted asesinar á mi marido? Antes pasará usted por encima de mi cadáver.

PÉREZ Antes pasará usted por encima del cadáver de mi mujer.

EDW. ¿Su mujer?

PÉREZ ¡Qué bárbaro!

EDW. ¿El señor su marido?

S. DE P. Hace veinte años.

EDW. Tiene dos mujeres. La señora del número 7.

S. DE P. ¿Qué dice? ¡Dos mujeres! ¿Qué señora es esa, Pérez? ¡Pérez, que te araño! ¡Pérez, responde!

PÉREZ Si no la conozco.

EDW. (Tocándole en el hombro.) Usted abrazarla, decirle mi mujer.

S. DE P. ¡Que tú la abrazabas, que tú llamabas mi mujer á la del número siete!

EDW. ¡Yes! ¡Y tiene ocho *children!*

S. DE P. ¿Que tú tienes ocho *children?*

PÉREZ ¡No, mujer, regístrame!

EDW. *¡Yes!* Ocho niños.

S. DE P. ¡Ocho niños y yc ninguno!.. ¡Mátelo usted! ¡Monstruo! ¡Bigamo!

PÉREZ Pero, mujer, no lo creas. Es que me dijo que me fingiera su marido para librarse de este caballero.

EDW. ¡Ah, no ser su esposo!

S. DE P. ¡Entra, te voy á atar á los pies de la cama! ¡Ocho niños y yo estéril!...

EDW. ¡No grite usted; me molesta!

S. DE P. ¡Déjeme en paz! (Vase por el cuarto número 6.)

EDW. (Deteniendo á Pérez.) ¡Señor de Pérez!

PÉREZ ¿Eh?

EDW. ¿A usted pegarle su mujer?

PÉREZ ¡Ahora verá usted! ¡Ahora verá usted qué paliza me va á dar! (Vase por el cuarto núm. 6.)

## ESCENA XXVIII

SIR EDWARD, JOHN y el CAPITÁN GONZÁLEZ

EDW. ¡John!

JOHN ¡Sir!

Pronunciación.—*¡Ser!*

Traducción. —¡Señor!

EDW. ¡Ser un marido falso!

JOHN ¡Yes!

EDW. Mi estar contento. ¡Ser un marido falso! ¡Mi estar alegro! ¡Otro beber!

GONZ. (Que sale del cuarto núm. 7, y oye las últimas palabras.) No hay que alegrarse; si él es un marido falso, yo soy un hermano verdadero.

EDW. John, guet aut.

Pronunciación.—*Jhon, gue taut.*

Traducción. —Juan, márchate.

(Se va por el foro John. A González.) ¿Su nombre de usted?

GONZ. Jorge González. Mi hermana me lo ha contado todo. Aquí tiene usted mi tarjeta. (Se la da.)

EDW. ¿Ser usted hermano de la señora?

GONZ. Sí, señor.

EDW. Y am glad to see you.

Pronunciación.—*Ai am glad tu si yu.*

Traducción. —Me alegro de conocerle.

¿No había usted ido al tren?

GONZ. Por un accidente llegué tarde á la estación, y esto me ha proporcionado el gusto de poder prestar á mi hermana un socorro del que, por culpa de usted, tiene urgente necesidad.

EDW. ¡*Ol rait*!

Traducción. —¡Muy bien!

Me alegro de verle. ¿Qué tenga usted que decirme?

GONZ. ¿Usted me responderá francamente?

EDW. Yes. Mi ser noble. (Se saludan.)

GONZ. ¿Es cierto que usted, con una inoportunidad inaguantable, viene siguiendo á mi hermana desde Santander?

EDW. ¡Yes, ser! Mi seguirlá desde Santander.

GONZ. ¿Y por qué esa persecución?

EDW. Yo amarla.

GONZ ¿Ha autorizado mi hermana con alguna palabra la insistencia de usted?

EDW. ¡No!

GONZ. Entonces, ¿usted sólo es el responsable de tal inconveniencia?

EDW. Yo mismo, solamente.

GONZ. ¿Tiene usted alguna excusa que dar?
EDW. La lealtad de mis intenciones.
GONZ. ¿Y puedo conocer sus intenciones de usted?
EDW. Mi habérselas ya dicho á su hermana si me hubiera dejado.
GONZ. Yo soy su único pariente: ¿puedo saberlas?
EDW. ¡Oh! Yes. Ser. Llamarme Ser Eduar Nomenvurg, tener veintiocho años, ser baronnett, y dispongo de veinte mil duros de renta; mi tener el honor de pedir á usted la mano de su hermana para mí.
GONZ. Mi contestación depende de que mi hermana acepte.
EDW. ¡Oh! Yes.
GONZ. Pero si rehusa, le advierto que su obstinada persecución me da derecho á exigirle reparaciones.
EDW. Yes, ser todo lo que usted quiera.
GONZ Y como poseo la susceptibilidad de todo caballero que viste un honroso uniforme, estimo que sus ofensas deben repararse con las armas.
EDW. A vuestra disposición, sitio, hora y condiciones.
GONZ Me place entenderme con un caballero.
EDW. Como mi presencia en la explicación que ha de tener con su hermana pudiera estorbar, volveré después de diez minutos.
Y chall com back here, good bi, sir.
Pronunciación.—*Hay chal convec jier. Gud vay, Sir.*
Traducción. —Volveré aquí, adiós, señor.
(Saluda rígidamente y se va.)

## ESCENA XXIX

GONZÁLEZ. Después ELENA

GONZ. Verdaderamente este inglés es un perfecto caballero, y preferiría tenerle por cuñado á enviarle una bala á la cabeza.
ELENA (Saliendo del cuarto núm. 7.) ¿Se fué ya?
GONZ. No lo sé. Pero ya estás libre de él.
ELENA ¿Libre?

GONZ. Sí, hemos hablado cinco minutos

ELENA ¿Y le has convencido?

GONZ. Completamente, y te advierto una cosa. Ese inglés me parece un marido excelente para tí.

ELENA ¡Vamos, tú hablas en broma!

GONZ. Serio y muy serio. Me ha dicho que te adora.

ELENA ¡Ah! ¿Se ha declarado á tí? ¿Y por qué no me lo ha dicho á mí?

GONZ. Porque no le has dejado. Desengáñate, él será todo lo rígido que quieras; pero tú eres demasiado nerviosa.

ELENA Sí, te lo confieso; con su calma me exalta.

GONZ. Ten en cuenta que es inglés.

ELENA Pero como yo soy española ..

GONZ. Bueno; ahora en serio. ¿Por qué no te casas con él?

ELENA ¿Sigues bromeando?

GONZ. ¡No!

ELENA ¡Pero eso es un absurdo!

GONZ. ¿Lo encuentras vulgar, extravagante?

ELENA Al contrario; se ve que es noble y distinguido. Su extravagancia está en el sistema que emplea.

GONZ. Y que lo seguirá hasta que cedas.

ELENA Pues voy á vivir mártir...

GONZ. ¡Porque quieres! Cásate con él.

ELENA ¡Y dale! ¡Estás tú peor que el inglés!

GONZ. ¿Quieres que te diga lo que pienso?

ELENA Bueno; porque de seguro no irás á decirme que le quiero ya.

GONZ. Pues eso es lo que te aseguro; que le quieres sin darte de ello cuenta.

ELENA Puede que sea verdad; pero ahora me exalta con su manera de pretender. Esa corrección inglesa me saca de mis casillas.

GONZ. No seas impresionable, y escúchame. Eres joven y guapa, y tu estado de viuda te coloca en una situación peligrosa. Hoy es un inglés y mañana será otro el que te siga. Debes, pues, aprovechar la ocasión y casarte. Así te evitarás disgustos y tendrás quien te proteja, ya que yo no puedo estar siempre cerca de tí.

ELENA Sí, pero es que ese inglés...
GONZ. Será mejor esposo que otro cualquiera. Su misma importunidad es prueba de que te quiere.
ELENA ¡Si al menos variara de sistema!
GONZ. Pues en tí consiste.
ELENA Pues si en mí consiste, dile que no.
GONZ. Bien, vete que va á venir. Sir Edward te ha pedido en matrimonio y tengo que decirle que no aceptas.
ELENA ¡Pobrecillo!
GONZ. ¿Ya le compadeces?
ELENA Sí; dórale la píldora cuanto puedas.
GONZ. (La acompaña hasta el cuarto número 7.) Descuida, vete. Me parece que mi diplomacia consigue una alianza anglo-española.

## ESCENA XXX

GONZÁLEZ, SIR EDWARD y ELENA, escuchando desde la puerta del cuarto número 7

EDW. (Saliendo por el foro con el reloj en la mano.) At your service.
Pronunciación.—*At yuer servis.*
Traducción. —A su disposición.
GONZ. En seguida volveré con mis testigos... (Aparte.) (Para la boda.) Puede usted preparar sus pistolas.
EDW. Tendré ese honor. (Vase González por el foro.)
ELENA (Desde la puerta.) ¡Dios mío! ¡Van á batirse!

## ESCENA XXXI

SIR EDWARD. Después ELENA. Después JOHN

EDW. Ella ha rehusado. Mi querer que su hermano me muera.
ELENA (Desde la puerta.) ¡Yo no puedo permitir este duelo! (Hace ruido al mover la puerta.)
EDW. (Volviéndose vivamente ) ¡Ser ella!

ELENA (*Confusa.*) Dispénseme; creí que estaba mi hermano con usted.

EDW. Se ha partido.

ELENA ¿Y va á volver?

EDW. Creo que no.

ELENA ¡Dios mío! Y yo que tenía absoluta necesidad de hablarle... Pero, en fin, puesto que ha salido... puesto que no ha de volver... me voy... (*Aparte.*) ¡Y no me detiene!

EDW. (*Al ir Elena á entrar en su cuarto.*) ¡Madam!

ELENA (*Aparte.*) ¡Gracias á Dios! (*Alto.*) ¡Caballero!

EDW. Me parto.

ELENA ¡Ah! ¿Se marcha usted?

EDW. Yes. Mi abandonar España para no volver.

ELENA ¡Ah! ¿Se va usted de España?

EDW. Yes. Estas palabras serán las últimas que yo le diré á usted. ¡John! (*Lamando.*)

JOHN (*Saliendo por el foro.*) ¡Ser!

EDW. Open the bag give me her remembrances.

Pronunciación.—*John. Open di bag guif mi jer remembrans.*

Traducción. —Juan, abre la maleta. Dame sus recuerdos.

JOHN Take. Ser.

Pronunciación.—*Teik.*

Traducción. —Tome, señor.

(*Sacando de una maleta una caja.*)

ELENA Pero, ¿qué es eso?

EDW. (*Abriendo la caja.*) Recuerdos. Todo lo que usted se perdió, yo lo recogía. (*John se va por el foro después de dejar la maleta en el suelo. A medida que va nombrando los objetos los va sacando de la caja.*)

The fam. The glove.

Pronunciación.—*Di fan. Di glof.*

Traducción. —El abanico. El guante.

ELENA ¡Ah! Mi abanico, mi guante.

EDW. ¡Estos pelos de boa! ¡Todas estas fotografías! (*Dándole un enorme paquete.*)

ELENA ¿Nada más que estas?

EDW. Flores. ¡Oh, deme estas flores! Son violetas para el sepulcro de mi corazón. Al darle el último adiós, no quiero dejarle de mí un mal recuerdo.

ELENA ¿Y qué puede importarle á usted el recuerdo de una desconocida?

EDW. ¡Mucho! Mi conducta con usted ha sido ridícula, pero me excusa el afecto á que obedecía.

ELENA Pero convenga usted en que de un amor manifestado en forma tan singular, puede dudarse.

EDW. Dude usted de todo, de mi amor nunca. Yo la amo á usted como Don Teruel á Marsilla.

ELENA (Riéndose.) ¡Já, já!

EDW. ¡No ría! Usted se ha burlado conmigo,

ELENA ¿Yo?

EDW. ¡Yes! Usted pudió decirme que no me amaba, que no me amaría jamás; estaba con su derecho; pero se ha jugado conmigo.

ELENA ¡Yo!

EDW. Usted me ha puesto en ridículo ante un hombre que dijo era su marido y que no lo era. Por eso la dejo y me voy con el corazón desgarrado.

ELENA (Aparte.) ¡Pobrecillo! Dice mal, pero siente bien!

EDW. ¡Quiérame usted un poquito, se lo pido con mucha necesidad! (Pausa larga.)
Kiss me.

Pronunciación.—*Kis mi.*

Traducción. —Deme usted un beso.

ELENA ¡Señor mío! (Retirándose.)

EDW. En la mano.

ELENA ¡Ah, ya!

EDW. ¡Un beso de despedida! Ya no la veré á usted más.

ELENA ¿Va usted á batirse con mi hermano? El va á venir muy pronto con los testigos.

EDW. ¡Ah! ¿Usted tema por su hermano? Yo no defenderé la vida, quiero morir.

ELENA Pero, ¿usted cree que yo sólo temo por mi hermano? Este duelo es insensato, y no se verificará. ¡Se lo suplico!

EDW. ¡Dichoso el hombe á quien usted ame, cuando para un desconocido tiene tales suplícas!

ELENA (Aparte.) ¡Pobre, me quiere de verdad!

EDW. Yo era enfermo á Inglaterra; yo era triste. El esplin sombreaba de tal modo mi vida, que sólo pensaba á la salvación del suicidio. De pronto, la veo á usted...

ELENA Sí, por vez primera... al pie de una enramada.

EDW. No era enramada, era el mar. ¡La adoré como el católico á la Virgen! ¡Por desgracia todo fué un sueño! ¡Cometí una falta siguiéndola, pero usted me ha castigado como si fuera un crimen!

ELENA Es, verdad, caballero, me arrepiento de ello.

EDW. ¿Salen á usted esas palabras del corazón?

ELENA Sí.

EDW. ¡Oh, gracias!

ELENA Esta es mi mano. (Aparece en el foro González que se queda oyendo al final de la escena.)

EDW. ¿Para mí?

ELENA ¡Yes! Digo... sí; ya hablo en inglés!

EDW. ¡Oh, gracias! Soy dichoso.

## ESCENA ÚLTIMA

DICHOS, SEÑORA DE PÉREZ, PÉREZ, GONZÁLEZ, MARÍA, JOHN, el FONDISTA, Huésped y Criado

PÉREZ (Saliendo con su señora del cuarto núm. 6.) ¡Ven, ven y te convencerás! (Trae todo el traje en desorden.)

S. DE P. ¡No te creo, pillo, tunante!

GONZ. (Al ver á Sir Edward arrodillado ante su hermana, dispara al aire una pistola. Elena da un grito. Todos acuden.) ¡El honor está satisfecho!

PÉREZ ¡Me mató!

S. DE P. ¡Me ha dejado usted viuda! (A Sir Edward.) ¡Me dará una indemnización!

FOND. (Saliendo por el foro.) ¿Qué escándalo es este?

CAB. 1.º (Desde el foro.) ¿Qué es esto?

SEÑ. 2.ª (Idem.) ¿Qué pasa?

GONZ. Señoras y señores. Tengo el honor de participarles el próximo enlace del baronnett Ser Eduar Nomenburg con la señorita Elena González, mi hermana.

EDW. ¡Oh! ¡Gracias! (Dándole la mano. Con un bock de cerveza.) ¡A la salud de nuestra amistad!

GONZ. ¡Viva Inglaterra!

JOHN ¡Hurra!

S. DE P. ¿Qué me ha llamado? ¡Burra!

PÉREZ ¡No, mujer!...

EDW. (Al público, brindando.)

For the spanish leadis.

Pronunciacion —*For di espanich ledis.*

Traducción. —Por las mujeres españolas.

Please applaud heaitily.

Pronunciación. —*Plis eplod fártele.*

Traducción. —Aplaude de corazón.

TELON

Los ejemplares de esta obra se hallan de venta en todas las librerías.

Será considerado como fraudulento todo ejemplar que carezca del sello de la *Sociedad de Autores Españoles.*